DOCUMENT RESUME

ED 186 194 RC 012 027

AUTHOR	Lawrence, Erma
TITLE	KIILANG SK AT AA (Haida Reading Book: Learning Your Language).
INSTITUTION	Ketchikan Indian Corp., Alaska.
SPONS AGENCY	Office of Education (DHEW), Washington, D.C. Ethnic Heritage Studies Branch.
PUB DATE	78
NOTE	21p.; Part of the Southeast Alaska Native Materials Development Project. For related documents, see RC 012 020-026 and RC 012 028-030.
AVAILABLE FROM	Ketchikan Indian Corporation, P.O. Box 6855, Ketchikan, AK 99901 ($1.00)
LANGUAGE	English; Haida
EDRS PRICE	MF01/PC01 Plus Postage.
DESCRIPTORS	*Alaska Natives; *American Indian Education; *American Indian Languages; Elementary Education; Illustrations; Instructional Materials; Language Enrichment; *Native Language Instruction; *Pattern Drills (Language); Reading Materials; *Second Language Learning; Uncommonly Taught Languages
IDENTIFIERS	Ethnic Heritage Studies Program; *Haida (Language); Haida (Tribe)

ABSTRACT

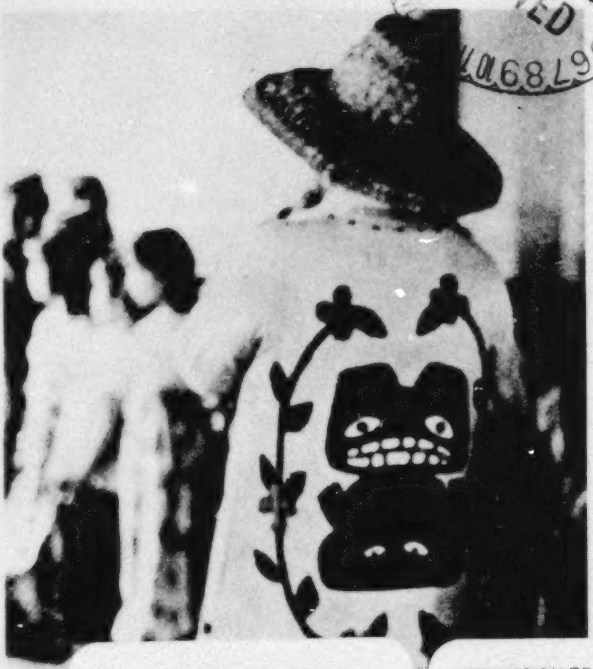
One in a series introducing students to Southeast Alaska Native languages, this booklet presents simple dialogues in Haida with English translations following. The eight dialogues, consisting of three or four questions with replies, provide practice with a variety of basic sentence patterns. Dialogues include social greetings and questions about name, age, and tribal origin; ethnic questions about name, age, and tribal origin; and ethnic foods and customs are mentioned. Line drawings illustrate each dialogue. (JH)

****
* Reproductions supplied by EDRS are the best that can be made *
* from the original document. *
****

ED186194

KÍILANG SK'AT'AA

APR 1980
ERIC/CRESS
RECEIVED



U.S. DEPARTMENT OF HEALTH, EDUCATION & WELFARE
NATIONAL INSTITUTE OF EDUCATION

THIS DOCUMENT HAS BEEN REPRODUCED EXACTLY AS RECEIVED FROM THE PERSON OR ORGANIZATION ORIGINATING IT. POINTS OF VIEW OR OPINIONS STATED DO NOT NECESSARILY REPRESENT OFFICIAL NATIONAL INSTITUTE OF EDUCATION POSITION OR POLICY.

"PERMISSION TO REPRODUCE THIS MATERIAL HAS BEEN GRANTED BY
Edward K. Thomas
TO THE EDUCATIONAL RESOURCES INFORMATION CENTER (ERIC)."

HAIDA READING BOOK

2

RC012027

Learning Your Language

by Erma Lawrence

Haida Text by: Erma Lawrence

Format by: Carol Hendrickson

Illustrated by: Nancy Jo Sivertsen

Production of the "Southeast Alaska Native Materials Development Project", funded by Ethnic Heritage Studies, Office of Education, 1978-1979.

Copyright © 1978 by the
Ketchikan Indian Corporation
P.O. Box 6855
Ketchikan, Alaska 99901

Sánuu dáng gíidang?

Díi láagang.

Tl'áanuu dáng hlgángulaang?

Áatl'an uu hlgángulaang.

Háws dáng hl kíngsaang.

Áang, háwshl díi king.

How are you?

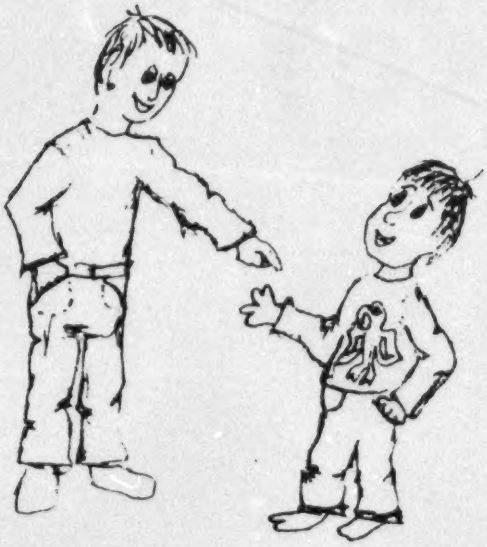
I'm fine.

Where are you working?

I'm working here.

I'll see you again.

Yes, see me again.



Sánuu dáng kya'aang?

Joe, hínuu díi kya'aang.

Gíis dluu dáng tadáay gíidang?

Díi tadáay tláalaay sgwaánsanggang.

Gíistgaay gúust uu dáng k'wáalaagang?

Gaa yáalaast gúust uu díi k'wáalaagang.

What is your name?

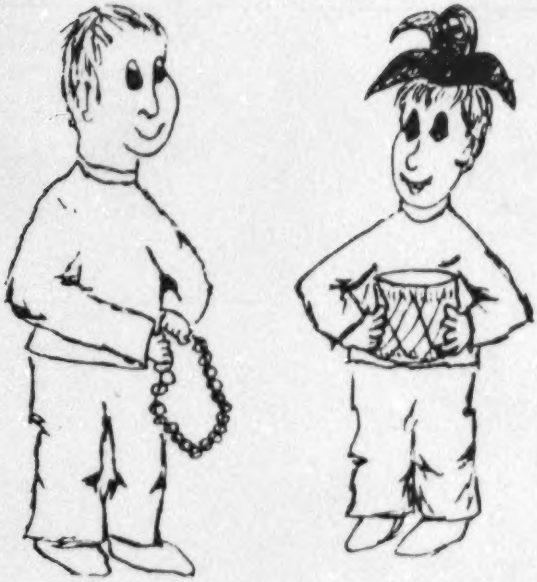
My name is Joe.

How old are you?

I am ten years old.

What tribe do you belong to?

I belong to the Raven tribe.



Gúusuu íijang?

Dajáng uu íijang.

Gáwjaaw dáng da'aa?

Gáwjaaw hl da'áang.

Gúusuu dáng da'aang?

Gawiit uu hl da'áang.

What is this?

This is a hat.

Do you have a drum?

Yes, I have a drum.

What do you have?

I have beads.

Tláanuu dáng íijang?

Áaw hl íijang.

Án dáng sgál us?

Gám án hl sgálanggang.

Díistkw án dáng sgál us?

Gám dánst án hl sgáganggang.

Where are you?

I'm right here.

Are you hiding?

I'm not hiding.

Are you hiding from me?

I'm not hiding from you.

Táawk dáng sdahlaa?

Áang, táawk díi sdahláang.

Gúusuu dáng táagang?

Kyaa uu hl táagang.

Sán kyaa git uu íijang?

K'áat ki'íi uu íijang.

Do you want some food?

Yes, I want some food.

What are you eating?

I'm eating some meat.

What kind of meat is that?

It is deer meat.

Dáakw k'ut us?

Ge'é, gám díi k'utánggang.

Dáakw st'i us?

Áang, díi stigáng.

Kya'áay k'utsgat 'láagang.

Gíist uu dángk isdáayaa?

Díi náan díik istgán.

Are you hungry?

No, I'm not hungry.

Are you sick?

Yes, I'm sick.

The meat tastes good.

Who gave it to you?

My grandmother gave it to me.

Gúusuu dáng nílgang?

Xíl kagan uu hl nílgang.

Sántl'aa dáng nílgang?

Díi st'is eihl.

Xíl kagankw 'láa us?

Áang, 'láa áwyaagang.

17

What are you drinking?

I'm drinking Hudson Bay tea.

Why are you drinking it?

Because I'm sick.

Is Hudson Bay tea good?

Yes, it is very good.

Gíijiist uu dáng isdáayaa?

K'algáayst uu hl istgán.

Chíin dáng xiláadaa us?

Ge'é, gám chíin hl xiláatanggang.

Gúus tl'aa dáng xiláadaang?

Sgíw uu hl xiláadaang.

Where did you get it?

I got it from the swamp.

Are you drying fish?

No, I'm not drying fish.

What are you drying then?

I'm drying some seaweed.

Lorena John
Language Assistant